

L'ÉVOLUTION DES LOGICIELS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE ET LEUR IMPACT SUR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Rukaya Mohammed KARIM
Tamale Technical University, Ghana
rukayakm@yahoo.com

Résumé : Cet article aborde l'évolution des logiciels de traduction automatique et leur impact sur l'apprentissage des langues. Au fil des années, les logiciels de traduction automatique ont connu une amélioration significative en termes de précision et de sophistication. Cependant, leur utilisation doit être envisagée avec prudence pour ne pas compromettre l'apprentissage des langues. Les avantages de l'utilisation des logiciels de traduction automatique pour l'apprentissage des langues sont multiples. Ils peuvent aider les apprenants à comprendre le sens général d'un texte dans une langue étrangère et à clarifier des points de grammaire ou de vocabulaire spécifiques. Ils peuvent également être utilisés comme une aide supplémentaire pour les enseignants de langues. Cependant, une utilisation excessive des logiciels de traduction automatique peut également avoir des effets négatifs sur l'apprentissage des langues. Les apprenants peuvent devenir dépendants de ces outils et ne pas développer leurs compétences linguistiques telles que la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite, et l'interaction avec des locuteurs natifs. Par conséquent, il est important de considérer les logiciels de traduction automatique comme un outil supplémentaire pour l'apprentissage des langues plutôt que de les utiliser comme une solution de substitution. Les apprenants doivent les utiliser de manière judicieuse et en complément à une formation linguistique plus complète. Les enseignants doivent également être conscients de l'utilisation de ces outils et encourager les apprenants à développer leurs compétences linguistiques de manière indépendante.

Mots-clés : Traduction automatique, logiciels de traduction, langues étrangères, Apprentissage des langues, Technologie

THE EVOLUTION OF MACHINE TRANSLATION SOFTWARE AND ITS IMPACT ON LANGUAGE LEARNING

Abstract: This article discusses the evolution of machine translation software and its impact on language learning. Over the years, machine translation software has seen significant improvement in accuracy and sophistication. However, their use must be considered with caution so as not to compromise language learning. The benefits of using machine translation software for language learning are manifold. They can help learners understand the general meaning of a text in a foreign language and clarify specific grammar or vocabulary points. They can also be used as an additional aid for language teachers. However, excessive use of machine translation software can also have negative effects on language learning. Learners may become dependent on these tools and fail to develop their language skills such as listening and reading comprehension, speaking and writing, and interacting with native speakers. Therefore, it is important to consider machine translation software as an additional tool for language learning rather than using it as a substitute. Learners should use them wisely and as a complement to more comprehensive language

training. Teachers should also be aware of the use of these tools and encourage learners to develop their language skills independently.

Keywords: Machine translation, translation software, learning, foreign languages, Technology

Introduction

La traduction automatique ou spontanée a connu une évolution considérable ces dernières années, offrant des outils de plus en plus sophistiqués pour traduire des textes dans différentes langues. Selon Pym (2018), cette évolution est due à l'utilisation de l'apprentissage automatique qui permet aux systèmes de traduction de s'améliorer en fonction des données qu'ils reçoivent. Cette technologie est de plus en plus utilisée dans divers contextes, y compris dans l'enseignement des langues étrangères. Cependant, l'utilisation de ces outils soulève des questions quant à leur impact sur l'apprentissage des langues. Dans ce contexte, la question de recherche que nous proposons est : Quel est l'impact de l'utilisation des logiciels de traduction automatique sur l'apprentissage des langues étrangères ? Selon Beaven (2016), l'utilisation de la traduction automatique peut être bénéfique pour les apprenants, car elle leur permet de comprendre le sens général d'un texte dans une langue étrangère et de faciliter l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire. Toutefois, il est important de ne pas se limiter à l'utilisation de ces outils pour l'apprentissage des langues, car cela peut compromettre le développement des compétences linguistiques telles que la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite, et l'interaction avec des locuteurs natifs. Dans ce contexte, cet article propose une synthèse sur l'évolution des logiciels de traduction automatique et leur impact sur l'apprentissage des langues. Nous abordons les avantages et les limites de l'utilisation de ces outils dans l'enseignement des langues, ainsi que les bonnes pratiques pour une utilisation optimale de ces outils. Cette synthèse vise à aider les enseignants, les apprenants, et les professionnels à comprendre les enjeux liés à l'utilisation des logiciels de traduction automatique dans l'apprentissage des langues. Comme le souligne Liang et Li (2020), il est important de considérer ces outils comme un complément à une formation linguistique complète, plutôt que de les utiliser comme une solution de substitution.

1. L'évolution des logiciels de traduction automatique

Les débuts de la traduction automatique remontent aux années 1950, avec le développement des premiers systèmes de traduction automatique basés sur des règles (Hutchins, 2019). Ces systèmes utilisaient des règles grammaticales pour traduire des textes d'une langue à une autre. Cependant, ces premiers systèmes étaient limités par leur manque de flexibilité et leur incapacité à traiter la complexité du langage naturel. L'essor des algorithmes de deep learning a permis de faire des progrès considérables dans le domaine de la traduction automatique. En effet, ces algorithmes permettent aux systèmes de traduction de s'améliorer en fonction des données qu'ils reçoivent, en identifiant des modèles dans les données pour améliorer la précision des traductions (Wu et al., 2016). Selon Wu et al. (2016), l'utilisation de l'apprentissage profond a permis d'obtenir des résultats significativement meilleurs que les approches traditionnelles basées sur des règles. Les avancées récentes dans le domaine de la traduction automatique ont également permis d'améliorer la qualité des traductions, en

particulier dans les langues les plus courantes (Zeng et Huang, 2019). Les systèmes de traduction automatique peuvent désormais traiter des textes plus longs et plus complexes, ainsi que des textes dans des langues moins courantes. Cependant, il convient de noter que malgré ces progrès, les systèmes de traduction automatique ne sont pas parfaits et peuvent encore commettre des erreurs (Hutchins, 2019). De plus, les traductions automatiques peuvent manquer de nuance et de contexte, et ne peuvent pas remplacer une traduction humaine complète dans toutes les situations. Enfin, l'évolution des logiciels de traduction automatique a connu des avancées significatives, grâce à l'utilisation de l'apprentissage profond et des algorithmes de deep learning. Cependant, il est important de prendre en compte les limites de ces systèmes et de ne pas les considérer comme une solution de substitution à une traduction humaine complète dans toutes les situations.

2. Les avantages des logiciels de traduction automatique pour l'apprentissage des langues

Les logiciels de traduction automatique offrent plusieurs avantages pour l'apprentissage des langues. Tout d'abord, ils peuvent aider les apprenants à comprendre des textes dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas encore complètement. En utilisant un logiciel de traduction, les apprenants peuvent rapidement obtenir une traduction d'un mot ou d'une phrase leur permettant ainsi de mieux comprendre le texte dans son ensemble. En outre, les logiciels de traduction automatique peuvent également être utilisés pour aider les apprenants à produire des textes dans une langue étrangère. En effet, ces logiciels peuvent aider à corriger les erreurs grammaticales et orthographiques, ce qui peut être particulièrement utile pour les apprenants qui écrivent dans une langue étrangère. De plus, les logiciels de traduction automatique peuvent également être utilisés comme une source de pratique pour les apprenants. En traduisant des textes dans leur langue maternelle vers une langue étrangère, les apprenants peuvent améliorer leur vocabulaire et leur compréhension de la grammaire de la langue cible. Ainsi, l'utilisation des logiciels de traduction automatique peut aider les apprenants à gagner en confiance en leur capacité à comprendre et à produire des textes dans une langue étrangère. En comprenant mieux le texte grâce à la traduction automatique, les apprenants peuvent être plus confiants dans leur capacité à utiliser la langue étrangère.

3. Les limites des logiciels de traduction automatique pour l'apprentissage des langues

Bien que les logiciels de traduction automatique puissent offrir des avantages pour l'apprentissage des langues, il est important de reconnaître leurs limites. Tout d'abord, ils ne sont pas capables de capturer les nuances de la langue et de fournir une traduction fidèle dans tous les contextes. Les logiciels de traduction automatique peuvent avoir du mal à traduire des expressions idiomatiques, des jeux de mots, des proverbes et des tournures de phrases qui ne sont pas directement traduisibles. De plus, ils peuvent également introduire des erreurs de traduction qui peuvent être difficiles à détecter pour les apprenants. Ces erreurs peuvent alors être répétées et assimilées par les apprenants, ce qui peut nuire à leur compréhension et à leur maîtrise de la langue étrangère. En outre, l'utilisation excessive de la traduction automatique peut également nuire à la capacité des apprenants à penser dans la langue étrangère. Les apprenants peuvent devenir dépendants de la traduction automatique pour comprendre et produire des textes dans une langue étrangère, plutôt que de développer leur propre capacité à

penser et à s'exprimer dans cette langue. Enfin, les logiciels de traduction automatique ne peuvent pas remplacer l'interaction humaine dans l'apprentissage des langues. L'apprentissage des langues implique également la pratique de la communication verbale avec des locuteurs natifs, ce que les logiciels de traduction automatique ne peuvent pas offrir.

4. Les différentes approches pédagogiques de l'utilisation des logiciels de traduction automatique en classe de langue

Il existe différentes approches pédagogiques pour l'utilisation des logiciels de traduction automatique en classe de langue. L'une de ces approches consiste à utiliser les logiciels de traduction automatique pour faciliter la compréhension des textes en langue étrangère. Pour Darwin et Norton (2015), les logiciels de traduction automatique peuvent aider les apprenants à comprendre les textes difficiles en leur fournissant une traduction plus accessible. Une autre approche consiste à utiliser les logiciels de traduction automatique pour faciliter la production de textes dans une langue étrangère. Par exemple, les apprenants peuvent utiliser les logiciels de traduction automatique pour traduire leur propre texte dans la langue cible et obtenir des suggestions de correction. Selon Brysbaert et Deconinck (2017), cette approche peut aider les apprenants à améliorer leur compétence en production écrite dans une langue étrangère. Ainsi, une troisième approche consiste à utiliser les logiciels de traduction automatique pour aider les apprenants à apprendre de nouveaux mots et expressions en langue étrangère. Les apprenants peuvent utiliser les logiciels de traduction automatique pour trouver la traduction d'un mot ou d'une expression inconnue, ce qui peut faciliter l'apprentissage du vocabulaire. Selon Darwin et Norton (2015), cette approche peut aider les apprenants à développer leur compétence lexicale. Cependant, il est important de noter que l'utilisation des logiciels de traduction automatique dans l'apprentissage des langues doit être accompagnée d'une approche réfléchie et adaptée aux besoins des apprenants. Comme le soulignent Brysbaert et Deconinck (2017), « l'utilisation des outils de traduction automatique doit être considérée comme une stratégie d'apprentissage complémentaire, et non comme une solution à part entière pour l'acquisition des compétences langagières ». En somme, l'utilisation des logiciels de traduction automatique en classe de langue doit être considérée comme une méthode complémentaire pour faciliter l'apprentissage, mais elle ne doit pas remplacer les méthodes traditionnelles d'enseignement des langues.

5. Les perspectives d'avenir de l'utilisation des logiciels de traduction automatique dans l'apprentissage des langues

Les logiciels de traduction automatique continuent de se développer et d'évoluer rapidement, offrant de nouvelles opportunités pour l'apprentissage des langues. Les perspectives d'avenir pour leur utilisation dans l'apprentissage des langues sont prometteuses, avec de nouvelles fonctionnalités et améliorations à venir. Une perspective intéressante pour l'avenir est l'utilisation de la traduction automatique pour la pratique de la conversation en langue étrangère. Rushidi (2022) affirme cela en disant que « l'utilisation de la traduction automatique peut aider les apprenants à se concentrer sur la conversation plutôt que sur la recherche du vocabulaire, leur permettant ainsi de s'entraîner à parler plus rapidement et plus fluidement ». Une autre perspective est l'utilisation de la traduction automatique pour l'enseignement de langues moins courantes. Comme l'a souligné Jia et Lu, « les logiciels de traduction automatique peuvent aider

à combler le fossé entre les enseignants et les apprenants de langues moins courantes, car ils peuvent fournir une assistance linguistique même si l'enseignant n'est pas familiarisé avec la langue » (Jia & Lu, 2020). Enfin, les logiciels de traduction automatique pourraient être utilisés pour faciliter l'apprentissage de la grammaire et de la syntaxe. Comme l'a noté Levy et Steel (2015), « les logiciels de traduction automatique peuvent être utilisés pour aider les apprenants à identifier les structures grammaticales et à comprendre comment elles fonctionnent dans la langue cible ». En somme, l'utilisation des logiciels de traduction automatique dans l'apprentissage des langues est en constante évolution, avec de nouvelles possibilités et applications à venir. Ces outils peuvent aider les apprenants à améliorer leur prononciation, leur fluidité, leur grammaire et leur vocabulaire, tout en offrant une assistance linguistique en temps réel. Cependant, leur utilisation doit être encadrée de manière appropriée pour éviter de compromettre la qualité de l'apprentissage.

Conclusion

La traduction automatique a considérablement évolué ces dernières années grâce aux progrès réalisés dans les domaines de l'intelligence artificielle et du deep learning. Cette évolution a également eu un impact sur l'apprentissage des langues, suscitant des débats quant à l'utilisation des logiciels de traduction automatique en classe de langue. Bien que les avantages de ces outils soient nombreux, il est également important de prendre en compte leurs limites et de les utiliser de manière appropriée en contexte pédagogique. Ainsi, l'utilisation des logiciels de traduction automatique peut offrir aux apprenants une aide précieuse dans la compréhension et la production de la langue cible, notamment en termes de vocabulaire, de grammaire et de prononciation. Cependant, il est important de rappeler que ces outils ne remplacent pas l'apprentissage traditionnel et que leur utilisation doit être encadrée par une approche pédagogique réfléchie. L'avenir de l'utilisation des logiciels de traduction automatique dans l'apprentissage des langues est prometteur, notamment avec l'intégration de ces outils dans les plates-formes d'apprentissage en ligne et les applications mobiles. Cependant, il est essentiel de maintenir une réflexion critique sur leur utilisation et leur intégration dans l'enseignement des langues. En somme, l'évolution des logiciels de traduction automatique est une réalité à laquelle il est important de s'adapter. En intégrant ces outils dans une approche pédagogique appropriée, les enseignants peuvent offrir aux apprenants des ressources supplémentaires pour améliorer leur compréhension et leur production de la langue cible. Cependant, il est essentiel de ne pas perdre de vue les limites de ces outils et de maintenir une réflexion critique sur leur utilisation dans l'enseignement des langues

Références bibliographiques

- Beaven, A. (2016). Using translation tools for language learning: A study of student attitudes. *ReCALL*, 28(1), 70-86. <https://doi.org/10.1017/S0958344015000211>
- Brysaert, M., & Deconinck, J. (2017). The use of Google Translate in learning a second language. *International Journal of Applied Linguistics*, 27(2), 498-507. <https://doi.org/10.1111/ijal.12170>
- Darvin, R., & Norton, B. (2015). Critical reading in the second language classroom using online translators. *TESOL Quarterly*, 49(1), 90-111. <https://doi.org/10.1002/tesq.156>

- Hutchins, W. J. (2019). Machine translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 255-269). Routledge.
- Jia, Y., & Lu, X. (2020). The Application of Translation Technology in Chinese Language Teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 15(20), 132–140. <https://doi.org/10.3991/ijet.v15i20.12084>
- Liang, J., & Li, Y. (2020). Evaluating the effectiveness of using machine translation in foreign language teaching. *Journal of Educational Computing Research*, 58(6), 1476-1493. <https://doi.org/10.1177/0735633119866756>
- Levy, M., & Steel, C. (2015). Language learning in the wild: A learner-centred approach to foreign language education. In K. Borthwick, L. Bradley, & S. Thouësny (Eds.), *CALL communities and culture – short papers from EUROCALL 2015* (pp. 209–215). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2015.000370>
- Pym, A. (2018). Localization and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 201-207). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hts.1.loc1>
- Rushidi, H. (2022). The Future of Language Learning: Trends and Innovations in Automated Translation. *Journal of Education and e-Learning Research*, 9(1), 33–39. <https://doi.org/10.20448/journal.509.2022.91.33.39>
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W.,... & Ng, A. Y. (2016). *Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation*. arXiv preprint arXiv:1609.08144.
- Zeng, X., & Huang, Y. (2019). *Neural machine translation: a review*. *IEEE Transactions on Neural Networks and Learning Systems*, 30(10), 2984-2997